

Chandos

CHAN 8812



photo: Fritz Sutzon

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

Русская Ностальгия *RUSSIAN NOSTALGIA*

Chandos
DIGITAL

Давид Ашкенази
David Ashkenazy

Никита
Сторожев
*Nikita
Storozhev*



RUSSIAN NOSTALGIA
Songs arranged by David Ashkenazy

- 1 **Ямщик, не гони лошадей** [2:09]
Coachman, do not speed
Kutscher, treib die Pferde nicht zur Eile
Cocher, ne presse pas les chevaux
- 2 **Я помню вальса
звук прелестный...** [4:03]
N. LISTOV
Strains of a waltz
Ich denk an einen Waltzer...
Je me souviens d'une valse...
- 3 **Живёт моя отрада** [4:36]
S. RISKIN
My love lives in a tower
Meine Vielgeliebte wohnt in einem Gemach
Ma bien-aimée vit dans un terem
- 4 **Улица, улица...** [2:53]
A. DUBYK
The street
Die Straße
La Rue
- 5 **Две гитары** [3:35]
A. GRIGORIEV
Two guitars
Zwei Gitarren
Deux guitares
- 6 **Снился мне сад...** [2:40]
*I dreamt of a garden in
bridal attire*
*Ich träumte von einem
Blumengarten*
J'ai rêvé d'un jardin en fleurs
- 7 **Коробейники** [4:07]
N. NEKRASOV
Song of the peddler
Hausierer
Colporteurs
- 8 **Ночь светла** [2:43]
Y. PRIGOZHISKY, M. YAZIKOV
Bright is the night
Die Nacht erzittert vor Klarheit
La nuit tremble de clarté
- 9 **Калинка** [3:40]
Kalinka
- 10 **Я встретил вас...** [2:34]
I met you
Ich traf dich
Je l'ai rencontré
- DDD TT = 69:36

NIKITA STOROJEV bass
DAVID ASHKENAZY piano

- 11 **Вдоль по Питерской** [3:47]
Down the Peterskaya road
Petersk
Le long de Pïtersk
- 12 **Я вас любил** [3:47]
SHEREMETIEV, A. PUSHKIN
I loved you
Ich liebte euch
Je vous aimais
- 13 **Очи черные** [3:47]
E. GREBENKA
Dark eyes
Schwarze Augen
Yeux noirs
- 14 **Гори, гори, моя звезда** [2:34]
P. BULAHOV, V. CHUEVSKY
Shine on, O star of mine
Leuchte, leuchte mein Stern
Brille, brille mon étoile
- 15 **Песня ямщика** [2:51]
A. GURILEV
Song of the coachman
Das lied des Kutschers
Chanson du cocher
- 16 **Эй, ухнем!** [4:59]
Song of the Volga boatmen
Die Wolgaschiffer
Les bateliers de la Volga
- 17 **Дорогой длинною...** [4:10]
K. PODREVSKY, B. FOMIN
Down the long road
Entlang des Weges
Tout au long du chemin
- 18 **Слушайте, если хотите...**
[2:57]
Listen to me
Hört her, wenn ihr es wollt
Ecoutez si vous le voulez
- 19 **Нет не тебя...** [3:02]
U. LERMONTOV
No, it's not you
Nein, du bist es nicht...
Non, ce n'est pas toi...
- 20 **Вечерний звон** [3:19]
N. KOZLOV, A. ALIABIEFF
Evening bells
Abendglocken
Cloches du soir

□ “Russian Nostalgia” reflects a yearning for the treasures of old Russian culture with its rich and varied musical tradition. In 1917 the ominous chords of the “Internationale” rang out over Russia: “We’ll totally destroy the world of old, and build a new world all of our own...” Composed in 1871 by E. Pothier of the Paris Commune, the first communist government in the world, it became the anthem of the Bolsheviks after their October coup in Russia. In destroying the old, Lenin and the Bolsheviks dealt the harshest blow to the largest ethnic group in the Soviet Union, the Russians. Hundreds of thousands of churches, monuments and architectural masterpieces were savagely destroyed, a great many works of art, literature and music banned, folk art belittled to the point that even fairy-tales were forbidden, and a calculated assault made on the very soul of the people in creating a new “Soviet Man”.

The recent turbulent events in the Soviet Union and Eastern Europe demonstrated the failure of international communism and the victory of the indomitable human spirit, which could not be suppressed or mutilated through the many years of oppression. A new flowering of national pride in one’s cultural heritage is being felt throughout the region, and a most positive aspect is the revival of many a forgotten art form. “Russian Nostalgia” is a collection of rarely heard old romances and popular old folk songs. Some portion of the folk repertoire has survived fairly well over the years, eventually becoming a sanctioned “communal art form” for the proletariat, but romances of any kind were long regarded as “regressively bourgeois” in their intimacy, individualism and reminiscences of a pre-revolutionary lifestyle. A renewed interest has, nonetheless, been slowly building in the Soviet Union, and with the developing interest in Russian themes abroad, Nikita Storojev, a former star of the Bolshoi Opera now singing internationally, and David Ashkenazy, the renowned Soviet pianist, have collaborated in lovingly restoring this romantic Russian genre to the world’s music lovers.

As in old Russia, where one could ride down the streets of St. Petersburg while listening to the coachman’s lusty folk song, arrive at an elegant party where

sophisticated guests would sing classical romances to the accompaniment of the pianoforte, and then be entertained by a chorus of wild and colourful gypsies, this recording takes the listener on a musical journey of varied textures and nuances.

Nikita Storojev was born in China of White Russian emigré parents, who remembered well the old Russia their families were forced to leave, and passed on this cultural heritage to their son. While searching for Nikita’s uncle, the family returned to Russia and settled in Siberia. Growing up in the severe but beautiful Siberian forests, Nikita heard the great expansive Russian folk songs, deep and boundless as the Siberian rivers.

The origins of Russian folk songs stem from the most ancient sources. Through the turbulent millennia of Russia’s historic journey they have carried melodies and lyrics which hark back to the dawn of Slavic mythology, where wood-sprites, water-nymphs, sorcerers and gods of nature ruled. Along with the forest, a dominant motif is that of great open spaces, “prostor”, a uniquely Russian expression, which inspires a desire for freedom along with extremes of joy and sadness – Russian characteristics so eloquently expressed in Russian music. Eternal passions, such as love and hate, are also major themes in the folk songs, often combining several layers of cultural eras in songs of courtship, wedding rituals and other social customs. This ancient oral tradition, reflecting every aspect of the human experience, was first recorded in Russia at the end of the 18th century. Since then, it has become a wellspring of inspiration for Russian composers, writers and artists. The unknown composers of antiquity were heard in works by Rimsky-Korsakov, Borodin, Balakirev, Mussorgsky and others, while lyrics of the ancient poets were given new life in the verses of such great writers as Pushkin, Lermontov, Tolstoy and Nekrasov. These great Russian geniuses so thoroughly became one with their roots that original compositions written in the folk style were assimilated by the people themselves, and adopted as their own: typical examples are the well-known *Song of the peddler*, written by Nekrasov, and the *Song of the coachman*, also commonly regarded as a folk song, but written by Gurilev. A folk song often has many variations, and some evolve into totally

different entities; the famous Chaliapin favourite, *Down the Peterskaya road*, originally told a sad tale of a young man leaving his former love to marry another, but the version we are most familiar with today describes a merry feast with drinking and dancing. The songs *Kalinka* and *Song of the Volga boatmen*, among the most popular in the Russian folk repertoire, are also among the oldest; they contain definite traces of pagan rituals and nature worship. Songs of praise to the sun, decorating the birch tree and pledging love in the forest are all echoes of the distant mythological past.

The first collections of folk songs in the 18th century were welcomed by small, but eager groups of interpreters and performers whose work grew in popularity at the court of Catherine the Great and gave birth to a new genre known as the "Romance". The names of some of the composers and lyricists have been forgotten, and some disputed, which makes it quite impossible to be completely accurate in classifying this repertoire.

While foreign composers at the Russian court gave romances a western influence, the founder of the Russian classical romance is considered to be A. Aliabieff (1787-1851), who combined classical lyricism with folk elements, making the Russian romance an expression of a wide range of feelings, from the intimate to the abstract. Some of the best known classical romances are *Evening bells* by Aliabieff, with lyrics by N. Kozlov, *I loved you* by Sheremetiev, to the words of Pushkin's poem and *No, you are not the one* by an unknown composer, to the words of Lermontov. Typical folk-inspired romances are *My love lives in a tower* and *Coachman, do not speed*. Examples of romantic lyricism are the hauntingly beautiful romances *I met you*, *I dreamt of a garden in bridal attire*, *Shine on, O star of mine*, *Strains of a waltz* and *Bright is the night*. The only humorous romance is *The street*, inspired by songs of city life.

The exotic and colourful Gypsies, "Children of the Steppes", brought to Russian music all the wild passions and sensuality they had carried with them through many centuries of nomadic wandering. Hot as the flames of their campfires or misty as the dusk of evening, the Gypsy song was loved by greats like

Pushkin, Tolstoy and Rachmaninov as well as by the average Russian. The Gypsies, in turn, borrowed elements of the Russian folk song and romance to create the world-famous *Russian Gypsy Romance*. Russian writers and composers wrote many arrangements and original compositions in this Russian-Gypsy style, the most famous of these being *Dark eyes* by Grebenka and *Two guitars* by Grigoriev. Gypsy versions of many folk songs and romances became so popular that the original versions often slipped into obscurity.

Romances frequently sung in Gypsy style are *Coachman, do not speed*, *My love lives in a tower*, *Bright is the night* and *Listen to me*. Several years ago, the popular *Down the long road* was recorded in the West as *Those were the days*, and became an international hit.

New interpretation of Russian folk songs and romances is an on-going creative process, and this recording offers yet another treatment by two outstanding artists: David Ashkenazy is the most renowned interpreter of this music today, and Nikita Storozhev's flexible voice and multi-faceted interpretive talent continues the Russian bass tradition of the great "universal singer", Fyodor Chaliapin.

© 1990 Ludmila Selinsky

Русская Ностальгия

«Русская ностальгия» – свидетельство огромной тяги к сокровищам старой русской культуры, с её богатой и разнообразной музыкальной традицией. В 1917 г. над Россией прозвучали зловещие аккорды «Интернационала»: «Мы старый мир разрушим...мы свой, мы новый мир построим...» Написанный в 1871 г. Э. Потье, этот гимн первого коммунистического правительства в мире – Парижской коммуны – стал большевистским гимном после Октябрьского переворота. Разрушая «старый мир», Ленин и большевики нанесли страшнейший удар по самой многочисленной этнической группе

Советского Союза – по русским. Были зверски уничтожены сотни тысяч церквей, памятников и шедевров архитектуры, был наложен запрет на множество произведений искусства, литературы и музыки, уничтожение фольклора дошло до того, что были запрещены даже многие сказки; стремясь создать нового «советского человека», большевики нанесли душе народа тяжелейший и хорошо рассчитанный удар.

Бурные события, происшедшие в Советском Союзе и Восточной Европе в последнее время, свидетельствуют о полном провале коммунизма в международном масштабе и о неукротимой силе человеческого духа, который не сломили и не искалечили многие годы угнетения. Во всех странах наблюдается возрождение национальной гордости своим культурным наследием и возрождение многих забытых видов искусства. «Русская ностальгия» – это собрание редко исполняемых старинных романсов и популярных старых народных песен. Значительной части фольклорного репертуара удалось выжить, превратившись со временем в узаконенный для пролетариата «народный» жанр, что же касается романсов, то они долгое время считались, вследствие их интимности и индивидуализма, «отсталым, буржуазным» жанром, навевающим воспоминания о дореволюционном образе жизни. Однако в Советском Союзе постепенно снова нарастал интерес к этому виду искусства, одновременно за пределами России появился интерес ко всему русскому – всё это и побудило бывшего оперного солиста Большого театра, Никиту Сторожева, который теперь гастролирует по всему миру, и известного советского пианиста Давида Ашкенази с любовью восстановить этот романтический русский музыкальный жанр для любителей музыки всего мира.

Переносясь в Россию прошлого, когда, проезжая в санях по

улицам Санкт-Петербурга, вы могли бы слушать бодрую народную песню ямщика, а затем приехать в элегантный дом, где утончённые гости исполняли под аккомпанемент фортепьяно классические романсы, а потом насладиться хором необузданных и красочных цыган, эта запись уносит слушателя в музыкальное путешествие с различными оттенками и нюансами.

Никита Сторожев родился в Китае, его родители были русские эмигранты, хорошо помнившие старую Россию, которую им пришлось покинуть, и передавшие свою любовь и свою культуру сыну. Затем, пытаясь разыскать дядю Никиты, семья вернулась в Россию и обосновалась в Сибири. Выросший в суровых и прекрасных сибирских лесах, Никита с детства слушал русские народные песни, такие же могучие, мощные и необъятные, как рски Сибири. Истоки русских народных песен кроются в далёком прошлом. На протяжении бурных тысячелетий русской истории они сохранили мелодии и слова, уходящие корнями в истоки славянской мифологии, в царство леших, русалок, колдунов и языческих богов. Как и лес, одна из главных тем – это простор, непередаваемое, чисто русское понятие – вселяющее стремление к свободе, как и к крайностям веселия и грусти. Эти особенности русского характера красноречиво отражает русская музыка. Страсть – любовь и ненависть – также одна из основных тем русских народных песен, часто сочетающих в себе целый ряд культурных эпох, в песнях любовных, свадебных, обрядных. Старинное устное народное творчество, отражающее все многочисленные аспекты жизни, впервые стало достоянием письменности в конце XVIII столетия. С тех пор оно превратилось в источник вдохновения для русских композиторов, писателей и художников. В произведениях Римского-Корсакова, Бородина, Балакирева, Муссоргского и других композиторов звучат мелодии

неизвестных композиторов прошлого, а стихи древних поэтов получили новую жизнь в произведениях таких великих писателей, как Пушкин, Лермонтов, Толстой и Некрасов. Эти гениальные русские писатели и композиторы настолько слились воедино с народным творчеством, что часто их произведения, написанные в фольклорном стиле, воспринимались народом как свои. В качестве характерных примеров можно привести широко известную песню «Коробейники» Некрасова и «Песню ямщика», также часто считающуюся народной, однако фактически написанную Гурилёвым. У народных песен зачастую множество вариантов и иногда песня полностью перерождается. Излюбленная песня Шаляпина, «Вдоль по Питерской», первоначально рассказывала печальную историю о том, как молодой парень покидает свою возлюбленную, чтобы жениться на другой, однако вариант, известный всем ныне – это весёлая песня о празднике с выпивкой и танцами. Песни «Калинка» и «Э-эй, ухнем!» – самые, пожалуй, популярные песни русского народного репертуара, они же – одни из самых старых, в них легко прослеживаются черты языческих ритуалов и поклонения природе. Песни, восхваляющие солнце, завивание берёзы и любовные клятвы в лесу – всё это отголоски далёкого мифологического прошлого.

Первое собрание народных песен, опубликованное в XVIII веке, было с энтузиазмом встречено небольшой группой исполнителей-энтузиастов, чьё творчество быстро завоевывало популярность при дворе Екатерины Великой и породило новый жанр, получивший название «романса». Имена некоторых авторов слов и музыки забыты, другие оспариваются и поэтому классифицировать этот репертуар точно практически невозможно.

Композиторы-иностранцы, служившие при Русском дворе, придали романсам западный оттенок, однако основателем русского

классического романса считается А. Алябьев (1787-1851), композитор, сочетавший классическую лирику с элементами народного и придавший русскому романсу огромный диапазон переживаний – от самых интимных до абстрактных. Наиболее известны такие классические романсы, как «Вечерний звон» Алябьева на слова Н. Козлова, «Я Вас любил» Шереметьева на стихи Пушкина и «Нет, не тебя...» неизвестного композитора на стихи Лермонтова. Романсы с сильным фольклорным влиянием – это «Живёт моя отрада в высоком терему» и «Ямщик, не гони лошадей». Примеры лирического романтизма – это прекрасные романсы «Я встретил Вас», «Снился мне сад в подвенечном уборе», «Гори, гори, моя звезда», «Я помню вальса звук прелестный» и «Ночь светла». Единственный юмористический романс «Улица» навеян песнями о городской жизни.

Экзотические и красочные цыгане, «дети степей», привнесли в русскую музыку всю необузданную страсть и чувственность, которую им удалось сохранить на протяжении многих столетий кочевой жизни. Цыганскую песню, жаркую, как огонь костра или окутанную дымкой, как вечерние сумерки, любили и такие великие люди, как Пушкин, Толстой и Рахманинов, и рядовые русские. Цыгане в свою очередь заимствовали элементы русской народной песни и романса и создали знаменитый во всём мире жанр «Русского цыганского романса». Русскими писателями и композиторами написано много аранжировок и оригинальных сочинений в этом русско-цыганском стиле, из них, пожалуй наиболее знамениты «Очи чёрные» Гребенки и «Две гитары» Григорьева. Многие народные песни и романсы были переработаны в «цыганском стиле» и эти обработки часто приобретали такую популярность, что первоначальная версия забывалась.

Часто в цыганском стиле поются такие романсы, как «Ямщик, не гони лошадей», «Живёт моя отрада в высоком терему», «Ночь светла» и «Слушайте, если хотите». Несколько лет тому назад на Западе был записан популярный романс «Дорогой длинною» – по-английски он называется «Those were the days», который стал международным шлягером.

Новые переработки и интерпретации русских народных песен и романсов – это непрекращающийся творческий процесс, и настоящая запись – лишь ещё один такой вариант, предложенный двумя выдающимися артистами: знаменитым пианистом и одним из самых известных трактольщиков этой музыки сегодня, Давидом Ашкенази, и Никитой Сторожевым – оперным певцом, который настолько же свободно чувствует себя и в жанре народной песни, и романса. Выразительный голос Никиты Сторожева и его многогранный исполнительский талант помогают ему продолжать басовую традицию величайшего «универсального» певца Федора Шаляпина.

□ In dieser Sammlung **“Russische Nostalgie”** finden wir die Sehnsucht nach den Schätzen der alten russischen Kultur mit ihrer reichen und vielfältigen Musiktradition verkörpert. Im Jahr 1917 hallte Russland von den schicksalsschwangeren Tönen der “Internationale” wider: “Wir werden die alte Welt vollkommen zerstören und uns eine neue Welt bauen...”. 1871 von E. Pothier für die Pariser Kommune, die erste kommunistische Regierung der Welt verfaßt, wurde sie zur Hymne der russischen Bolschewisten nach deren Oktobercoup. Unter ihrer Zerstörungswut litten vor allem die Russen, die größte Volksgruppe in der Sowjetunion. Hunderttausende von Kirchen, Denkmälern und architektonischen Kunstwerken wurden brutal zerstört, unzählige Werke aus Kunst, Literatur und Musik verboten und das Volkstum herabgesetzt. Sogar gegen Volksmärchen wurde ein Verbot erlassen. Der Schöpfungsprozess, aus dem der

“neue Sowjetmensch” hervorgehen sollte, vergewaltigte die Volksseele.

Die jüngsten turbulenten Ereignisse in der Sowjetunion und Osteuropa bestätigen das völlige Versagen des internationalen Kommunismus und den Sieg des unbezwingbaren menschlichen Geistes, den Jahrzehnte der Unterdrückung nicht zu zähmen oder zu entmutigen vermochten. Das Erblühen eines neuen Nationalstolzes auf die überlieferte Kultur ist überall in Osteuropa zu spüren. Das offensichtlichste Zeichen ist das Wiederaufleben vieler langvergessener Kunstformen. “Russische Nostalgie” ist eine Sammlung selten gehörter alter Romanzen und beliebter alter Volkslieder. Ein Teil des Volksliedrepertoires überstand den Ansturm der Zeit verhältnismäßig gut und wurde schließlich zu einer offiziell geduldeten “kommunalen Kunstform” des Proletariats, aber Romanzen jeglicher Art waren lange Zeit wegen ihrer intimen Stimmung, ihres Individualismus und der Art in der sie Erinnerungen an das Leben vor der Revolution wachhielten als “regressiv und kleinbürgerlich” verpönt. Trotzdem hat sich in der Sowjetunion langsam ein neues Interesse dafür geregt. Ermutigt durch die Anteilnahme die der Sowjetunion in jüngster Zeit vom Ausland gezollt wird haben Nikita Storojew, der ehemalige Star der Bolschoi-Oper, der jetzt international auftritt, und David Ashkenazy, der bekannte russische Pianist, diese romantische russische Gesangsform aus dem Dornröschenschlaf erweckt und den Musikliebhabern der Welt zugänglich gemacht.

Im alten Russland konnte man bei der Fahrt durch die Straßen St. Petersburgs dem Kutscher beim Singen von Volksliedern zuhören, anschließend zu einer Soiree gehen, wo elegante Gäste zur Klavierbegleitung klassische Romanzen sangen und dann den Abend bei einer wilden, farbenfrohen Zigeunergruppe abschließen. Genauso führt uns diese Aufnahme durch ein Kaleidoskop musikalischer Tongewebe und Nuancen.

Nikita Storojew wurde in China als Kind weißrussischer Emigranten geboren, die sich noch gut an das alte Russland erinnerten, das ihre Eltern verlassen mußten, und dieses Wissen auf ihren Sohn übertrugen. Auf der Suche nach Nikitas Onkel kehrte die Familie nach Russland zurück und ließ sich in

Sibirien nieder. Nikita verbrachte seine Kindheit umgeben von der herben Schönheit der sibirischen Wälder. Dort hörte er die gefühlvollen russischen Volkslieder, tiefgründig und grenzenlos wie die sibirischen Flüsse.

Der Ursprung der russischen Volkslieder liegt weit zurück in grauer Vorzeit. Durch die Unruhen der Jahrhunderte hindurch waren sie Träger von Melodien und Worten die aus den Anfängen der slawischen Mythologie entsprangen, als Kobolde, Nymphen, Zauberer und Naturgötter die Wälder und Flüsse bewohnten. Vorherrschende Leitmotive sind der Wald und die "große Weite" oder "prostor". Das unübersetzbare russische Wort "prostor" beinhaltet die Sehnsucht nach Freiheit und gleichzeitig ein Gefühl überschwenglicher Freude und Traurigkeit. Diese typisch russischen Gefühle bringt die russische Musik beredt zum Ausdruck. Ein weiteres Thema russischer Volkslieder sind die uralten Leidenschaften Liebe und Haß. In Liedern die von Liebeswerbung, Hochzeitsritualien und anderen volkstümlichen Bräuchen handeln sind oft verschiedene Kulturepochen schichtweise überlagert. Diese Art der mündlichen Überlieferung aus allen menschlichen Handlungsbereichen finden wir in Russland erstmals gegen Ende des 18. Jahrhunderts. Seither ist sie zu einer Quelle der Inspiration für russische Komponisten, Schriftsteller und Künstler geworden. In den Versen großer Schriftsteller wie Puschkin, Lermontow, Tolstoy und Nekrasow erstehen die alten Dichter zu neuem Leben, und aus den Werken Rimski-Korsakoffs, Borodins, Balakirews, Mussorgskis und anderer sind unbekannte Komponisten längst vergangener Zeiten herauszuhören. Diese großen Komponisten waren so in der Tradition verwurzelt, daß sich die Bevölkerung deren Kompositionen im Volkston vollkommen einverleibte und zu eigen machte.

Ein typisches Beispiel ist *Der Hausierer* von Nekrasow und *Das Lied des Kutschers*, das auch allgemein als Volkslied betrachtet wird aber von Gurilew stammt. Ein Volkslied entwickelt sich oft in mehreren, oft weit voneinander abweichenden Variationen. Das berühmte Lieblingslied Schaljapins, *Pitersk*, zum Beispiel, erzählte ursprünglich die traurige Geschichte eines jungen Mannes, der seine ehemalige Geliebte verläßt um eine Andere zu heiraten, wogegen die heute

meistverbreitete Fassung von einem fröhlichen Trink- und Tanzgelage handelt. Die Lieder *Kalinka* und *Die Wolgaschiffer*, die zu den beliebtesten im russischen Volksrepertoire gehören, gehören gleichzeitig auch mit zu den ältesten. Sie enthalten Anspielungen auf heidnische Riten und Naturkulte, so z.B. die Sonnenanbetung, das Schmücken der Birke und das Ablegen des Liebesschwurs im Wald, die auf die alten Mythologien zurückgreifen.

Als die ersten Volksliedsammlungen im 18. Jahrhundert herausgegeben wurden, fanden sie begeisterte Aufnahme bei einer kleinen Gruppe von Interpreten, deren Vorträge am Hof Katharinas der Großen ständig an Beliebtheit zunahmen und ein neues Genre – die "Romanze" – entstehen ließen. Die Namen vieler dieser Komponisten und Dichter sind inzwischen in Vergessenheit geraten oder zumindest umstritten, und dadurch ist es unmöglich, das Repertoire genau zu klassifizieren.

Die am russischen Hof etablierten ausländischen Komponisten gaben der Romanze ein westeuropäisches Gepräge, aber als eigentliche Gründer der klassischen russischen Romanze gilt A. Aliabieff (1787-1851), der klassischen Lyrismus mit folkloristischen Elementen verband und die russische Romanze zum Ausdruck vielfältiger, vom Intimen bis zum Abstrakten reichenden Gefühle machte. Zu den bekanntesten klassischen Romanzen gehört *Abendglocken* von Aliabieff, mit Worten von N. Kozlow, *Ich liebte euch* von Sheremetiew, eine Vertonung von Puschkins Gedicht, und *Nein, du bist es nicht* von einem unbekannte Komponisten, mit Text von Lermontow. Typische Romanzen im Volkston sind *Meine Vielgeliebte wohnt in einem Gemach* und *Kutscher, treib die Pferde nicht zur Eile*, dagegen kommt in den zauberhaften Romanzen *Ich traf dich*, *Ich träumte von einem Blumengarten*, *Leuchte, leuchte mein Stern*, *Ich denk' an einen Walzer* und *Die Nacht erzittert vor Klarheit* der romantische Lyrismus zum Ausdruck. Die einzige humoristische Romanze ist *Straße, meine Straße*, die auf Großstadtliedern basiert.

Die exotischen, farbenfrohen Zigeuner, die "Kinder der Steppe", gaben der russischen Musik die wilde Leidenschaft und Sinnlichkeit, die durch Jahrhunderte

der Nomadenwanderungen zum Bestandteil ihres Wesens geworden waren. Ihre Lieder – heiß wie die Flammen ihrer Lagerfeuer, düster wie die Abenddämmerung – waren nicht nur bei eminenten Dichtern und Komponisten wie Puschkin, Tolstoy und Rachmaninow sondern auch beim russischen Volk beliebt. Die Zigeuner ihrerseits borgten Elemente des russischen Volkslieds und vereinten alles zur weltbekannte *russischen Zigeunerromanze*. Es gibt viele Arrangements und Originalkompositionen russischer Komponisten und Schriftsteller in diesem russischen Zigeunerstil. Die berühmtesten sind *Schwarze Augen* von Grebenka und *Zwei Gitarren* von Grigoriew. Von vielen Volksliedern und Romanzen wurde die Zigeunerversion so beliebt, daß das Original in Vergessenheit geriet. Die Romanzen *Kutscher, treib die Pferde nicht zur Eile, Meine Vielgeliebte wohnt in einem Gemach, Die Nacht erzittert vor Klarheit* und *Hört her, wenn ihr wollt* werden beispielsweise oft im Zigeunerstil gesungen, und als vor einigen Jahren im Westen das Lied *Entlang des Wegs* als “Those were the days” als Schallplattenaufnahme auf den Markt kam, wurde es sofort zu einem internationalen Schlager.

Die Neuinterpretation russischer Volkslieder und Romanzen ist ein nie endender schöpferischer Vorgang, aus dem auch diese neue Auslegung von David Ashkenazy und Nikita Storojew hervorgegangen ist. Der bekannte Pianist David Ashkenazy gilt heutzutage als eminenten Interpret dieses musikalischen Genres. Nikita Storojews wandlungsfähige Bass-Stimme und sein vielseitiges Talent als Interpret passen sich dem Vortrag seiner einheimischen Volkslieder und Romanzen so mühelos an wie seinen vielen Opernrollen, und somit tritt er in die Fußstapfen des großen russischen Basses Fjodor Schaljapin.

© 1990 Ludmila Selinsky Translation by Inge Moore

□ “Nostalgie russe” reflète le désir de faire revivre les trésors de l’ancienne culture russe au folklore musical riche et varié. En 1917, les accords menaçants de l’“Internationale” retentirent dans toute la Russie: “Nous détruirons totalement l’ancien monde et construisons un monde nouveau tout à nous...”. Composée par E. Pothier, pendant la Commune de Paris qui fut le premier gouvernement

communiste du monde, l’“Internationale” devint l’hymne des Bolcheviques lorsqu’ils prirent le pouvoir en Russie, en octobre 1917. En détruisant le vieux monde, Lénine et les Bolcheviques portèrent atteinte tout particulièrement au groupe ethnique le plus important d’Union soviétique, les Russes. Des centaines de milliers d’églises, de monuments et de chefs-d’œuvre architecturaux furent sauvagement détruits; un grand nombre d’œuvres d’art, d’ouvrages de littérature et d’œuvres musicales furent interdits; l’art populaire fut tellement déprécié que même les contes de fée furent interdits, et un coup délibéré fut porté à l’âme même du peuple lorsque fut créé le nouvel “Homme soviétique”.

Les troubles qui ont eu lieu récemment en Union soviétique et en Europe de l’Est ont démontré l’échec total du communisme international et la victoire de l’esprit humain indomptable et qui n’a pas pu être réprimé ou mutilé pendant les longues années d’oppression. Les peuples de cette région éprouvent un nouveau sentiment de fierté nationale envers leur héritage culturel, et l’un de ses aspects les plus positifs de ce renouveau est la reprise de nombreuses formes d’expression artistiques oubliées. “Nostalgie russe” est une collection de vieilles romances et chansons populaires rarement interprétées. Une partie du répertoire populaire a assez bien traversé les années, devenant finalement pour le prolétariat une “forme d’art communautaire” autorisée, mais les romances de tout genre furent longtemps considérées comme “bourgeoises rétrogrades”, à cause de leur caractère intime, leur individualisme et les souvenirs d’un mode de vie pré-révolutionnaire qu’elles évoquent. Un renouveau d’intérêt s’est, néanmoins, développé petit à petit en Union soviétique, et à présent qu’il y a, à l’étranger, un intérêt croissant pour les thèmes russes, Nikita Storojev, ancienne vedette de l’Opéra du Bolchoï qui fait aujourd’hui une carrière internationale de chanteur, et David Ashkenazy, le célèbre pianiste soviétique, ont collaboré pour rendre, avec amour, ce genre de musique russe romantique aux mélomanes du monde entier.

Comme dans la vieille Russie, où l’on pouvait traverser les rues de Saint-Petersbourg en voiture à cheval au son des chansons populaires gaillardes du cocher, arriver dans une soirée élégante où des invités raffinés chantaient des

romances classiques accompagnés au piano-forte, puis être divertis par une troupe de Tsiganes déchaînés et pittoresques, le présent enregistrement entraîne l'auditeur dans un voyage musical aux textures et nuances variées.

Nikita Storojev est né en Chine de parents émigrés russes blancs, qui se souvenaient très bien de la vieille Russie qu'ils avaient été obligés de quitter, et qui transmirent cet héritage culturel à leur fils. A la recherche d'un de ses oncles, la famille de Nikita retourna en Russie et s'établit en Sibérie. Grandissant dans les forêts sibériennes, austères mais superbes, Nikita entendit les magnifiques chansons populaires russes expansives, profondes et illimitées comme les fleuves de Sibérie.

Les chansons populaires russes ont des origines très anciennes. A travers les millénaires troublés de l'histoire russe, elles ont transporté des mélodies et des paroles qui rappellent l'aube de la mythologie slave, où les sylvaains, les naïades, les sorciers et les dieux de la nature régnaient en maîtres. A part la forêt, l'un des motifs les importants est celui des grands espaces découverts, "prostor", expression spécifiquement russe, qui inspire un désir de liberté en même temps qu'un sentiment de joie et de tristesse extrême, caractéristiques russes exprimées avec une éloquence suprême dans la musique russe. Les passions éternelles, telles que l'amour et la haine, sont également des thèmes importants dans les chansons populaires russes, combinant souvent plusieurs époques dans des chansons d'amour, des rituels de mariage et des chansons se rapportant à d'autres coutumes. Cette ancienne tradition orale, reflétant tous les aspects de la vie, fut consignée par écrit pour la première fois à la fin du dix-huitième siècle. Depuis, elle est devenue une source d'inspiration pour les compositeurs, écrivains et peintres russes. Les compositeurs antiques inconnus se firent entendre dans les œuvres de Rimsky-Korsakov, Borodine, Balakirev, Moussorgsky, etc., tandis que les vers des poètes anciens revécurent dans la poésie de grands auteurs, tels que Pouchkine, Lermontov, Tolstoï et Nekrasov. Ces grands génies russes s'identifièrent tellement avec leurs racines que certaines de leurs compositions originales écrites dans le style populaire furent assimilées par le peuple et

complètement adoptées par lui, comme exemples typiques citons la célèbre *Colporteur*, écrite par Nekrasov, et la *Chanson du cocher*, considérée aussi généralement comme une chanson populaire, mais écrite en fait par Gourilev. Les chansons populaires ont souvent plusieurs versions, et certaines évoluent pour devenir des entités totalement différentes; l'une des chansons les plus célèbres de Chaliapine, *Le long de Pïtersk*, racontait à l'origine la triste histoire d'un jeune homme qui abandonnait sa bien-aimée pour épouser une autre jeune fille, mais la version la plus connue aujourd'hui décrit une fête joyeuse, où l'on boit et l'on danse. *Kalinka* et *Les bateliers de la Volga*, qui sont parmi les chansons les plus populaires du folklore russe, comptent également parmi les plus anciennes; on y retrouve des traces précises de rituels païens et de culte de la nature. Les chansons à la gloire du soleil, celles qui parlent de décorer le bouleau et de promesse d'amour dans la forêt sont toutes des échos d'un passé mythologique lointain.

Les premières collections de chansons populaires parues au dix-huitième siècle furent très bien accueillies par des groupes d'interprètes et d'artistes – restreints mais enthousiastes – dont le travail devint populaire à la cour de la Grande Catherine et donna naissance à un nouveau genre musical connu sous le nom de "Romance". Les noms de certains des compositeurs et des paroliers ont été oubliés, et d'autres sont douteux, il est donc absolument impossible de cataloguer ce répertoire avec une précision totale.

Les compositeurs étrangers qui séjournaient à la cour de Russie soumièrent les romances à une influence occidentale, mais on considère que le fondateur de la romance classique russe est A. Aliabieff (1787-1851), qui associa le lyrisme classique avec les éléments populaires, permettant ainsi à la romance russe d'exprimer un large éventail de sentiments, allant du plus intime au plus abstrait. Parmi les romances classiques les plus célèbres il faut citer *Cloches du soir* d'Aliabieff, sur des paroles de N. Kozlov, *Je vous aimais* de Sheremetiev, sur un poème de Pouchkine et *Non, ce n'est pas toi* d'un compositeur inconnu, sur des paroles de Lermontov. *Ma bien-aimée vit dans un terem* est *Cocher, ne presse pas les chevaux* sont des romances typiques inspirées du folklore. Les romances d'une

beauté obsédante *Je t'ai rencontré, J'ai rêvé d'un jardin en fleurs, Brille, brille mon étoile, Je me souviens d'une valse* et *La nuit tremble de clarté* sont d'excellents exemples de lyrisme romantique. La seule romance humoristique est *La rue*, inspirée par les chansons de la vie citadine.

Les Tsiganes exotiques et pittoresques, "Enfants des steppes", introduisirent dans la musique russe toutes les passions déchaînées et la sensualité qui les avaient accompagnés à travers les siècles dans leurs migrations nomades. Chaude comme les flammes des feux de camp ou embrumée comme le crépuscule, la chanson tsigane fut aimée aussi bien par les grands hommes comme Pouchkine, Tolstoï et Rachmaninov que par le Russe moyen. A leur tour, les Tsiganes empruntèrent des éléments de la chanson et de la romance populaire russe pour créer *Romance tsigane russe*, célèbre dans le monde entier. Les écrivains et compositeurs russes écrivirent dans ce style tsigane russe de nombreux arrangements et des compositions originales, dont les plus célèbres sont *Les Yeux noirs* de Grebenka et *Deux guitares* de Grigoriev. Les versions tsiganes de nombreuses chansons et romances folkloriques devinrent tellement populaires que les versions originales tombèrent souvent dans l'oubli.

Parmi les romances qui sont souvent chantées dans le style tsigane citons *Cocher, ne presse pas les chevaux, Ma bien-aimée vit dans un terem, La nuit tremble de clarté* et *Ecoutez si vous le voulez*. Il y a plusieurs années, la très populaire chanson *Tout au long du chemin* fut enregistrée en Occident sous le titre *C'était le bon temps*, et devint un succès international.

On ne cesse de donner de nouvelles interprétations des chansons et romances populaires russes, et le présent enregistrement nous permet de les entendre interprétées encore différemment par deux artistes exceptionnels: David Ashkenazy est l'interprète actuel le plus renommé de cette musique, et la voix souple de N. Storojev et son talent d'interprète à facettes multiples perpétue la tradition des basses russes créée par le grand "chanteur universel", Fiodor Chaliapine.

1 Ямщик не гони лошадей

Как грустно печально кругом
Тосклив и затрачен мой путь
А прошлое кажется сном
Томит наболевшую грудь

Ямщик не гони лошадей
Мне некуда больше спешить
Мне некого больше любить
Ямщик не гони лошадей

Всё было лишь ложь и обман
Прощайте мечты и покой,
А боль не закрывшихся ран
Останется вещью со мной

Ямщик не гони лошадей
Мне некуда больше спешить
Мне некого больше любить
Ямщик не гони лошадей

Ямщик надоело грустить
Гони лошадей не жалея
Я буду другую любить
Мне будет с другой веселей

Ямщик не гони лошадей
Мне некуда больше спешить
Мне некого больше любить
Ямщик не гони лошадей

2 Я помню вальса звук прелестный...

Я помню вальса звук прелестный
Весенней ночью в поздний час
Его пел голос неизвестный,
И песня чудная лилась.

Да, то был вальс, прелестный, томный,
Да, то был дивный вальс!

Теперь зима, и те же ели,
Покрыты сумраком, стоят,
А под окном шумят метели,
И звуки вальса не звучат...

Где же тот вальс, старинный, томный
Где же тот дивный вальс?!

3 Живёт моя отрада

Живёт моя отрада в высоком терему
А в терем тот высокий нет хода никому.
Я знаю у красотки есть сторож у крыльца
Никто не загордит дорогу молодца

Зайду я к милой в терем
И брошусь в ноги к ней
Была бы только ночка
Да ночка потемней

Была бы только ночка
Да ночка потемней.
Была бы только тройка
Да тройка порезвей

Живёт моя отрада в высоком терему
А в терем тот высокий нет хода никому

4 Улица, улица...

1. Раз возвращаюсь домой я к себе:

Улица странно кажется мне.

Раз возвращаюсь домой я к себе:

Улица странно кажется мне.

Левая, правая

Где сторона?

Улица, улица,

Ты, брат, пьяна... ▶

2. И фонари так неясно горят,
Смирно на месте никак не стоят,—
Так и мелькают туда и сюда.
Эх! Да вы пьяные все, господа!
Левая, правая
Где сторона?
Улица, улица,
Ты, брат, пьяна...
3. Ты что за рожи там, месяц, кривишь.
Глазки прищурил, так странно глядишь?
Лишний стаканчик хватил, брат, вина;
Стыдно тебе — ведь уж ты старина.
Левая, правая
Где сторона?
Улица, улица,
Ты, брат, пьяна...

5 Две гитары

Две гитары за стеной
Жалобно заныли
С детства памятный напев
Милый это ты-ли

Эх раз, ещё раз, ещё много много раз
Эх раз, ещё раз, ещё много много раз

От чего, да почему
На глазах слезинки
Это просто ничего
По любви поминки

Эх раз, ещё раз, ещё много, много,
много, много, много, много, много раз

Поговори-ка ты со мной
Гитара семиструнная
Вся душа полна тобой
А ночь такая лунная

Эх раз, ещё раз, ещё много много раз
Эх раз, ещё раз, ещё много много раз

Две гитары за стеной
Жалобно заныли
С детства памятный напев
Милый это ты-ли

Эх раз, ещё раз, ещё много много раз
Эх раз, ещё раз, ещё много много раз

6 Снился мне сад...

Снился мне сад в подвечном уборе,
В этом саду мы с тобою влюбом.
Звезды на небе, звезды на море,
Звезды и в сердце, и в сердце моем.

Листьев ли шепот иль ветра порывы
Чуткой душою я жадно ловлю.
Взоры глубоки, уста молчаливы:
Милый, о милый, люблю.

Звезды на небе, звезды на море,
Звезды и в сердце моем.

7 Коробейники

Ой, полна, полна коробушка,
Есть и ситцы и парча.
Пожалей, моя зазнобушка,
Молодецкого плеча!

Выйди, выйди в рожь высокую,
Там до зорьки подожду,
А увижу черноокою —
Все товары разложу.

Цены сам платил немальные.
Не торгуйся, не скупись!

Подставляй-ка губки алые,
Ближе к молодцу садись!

Вот и пала ночь туманная.
Ждет удалый молодец.
Чу, идет! Пришла желанная,
Продаст товар купец.

Катя бережно торгуется,
Всё боится передать,
Парень с девицей целуется,
Просит цены набавлять.

Знает только ночь глубокая,
Как поладили они.
Распрячься ты, рожь высокая,
Тайну свято сохрани!

8 Ночь светла

Ночь светла, над рекой тихо светит луна,
И блестит серебром голубая волна.
Темный лес... Там в тиши изумрудных ветвей
Звонких песен своих не поет соловей.

Милый друг, нежный друг, я, как прежде любя,
В эту ночь при луне вспоминаю тебя.
В эту ночь при луне, на чужой стороне,
Милый друг, нежный друг, помни ты обо мне.

9 Калинка

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Ах! Под сосною, под зеленою
Спать положите вы меня.
Ай, люли, люли, ай люли, люли,
Спать положите вы меня.

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!
Ах! Красавица, душа-девица,
Полуби же ты меня!
Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
Полуби же ты меня!

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

10 Я встретил вас...

Я встретил вас — и все былое
В отжившем сердце ожило,
Я вспомнил время золотое —
И сердцу стало так тепло...

Как поздней осени порою
Бывают дни, бывает час,
Когда повеет вдруг весною
И что-то встрепенется в нас.

Тут не одно воспоминанье,
Тут жизнь заговорила вновь, —
И то же в вас очарованье,
И та ж в душе моей любовь!..

11 Вдоль по Питерской

Вдоль по Питерской
По Тверской-Ямской
По Тверской-Ямской
С колокольчиком
Едет миленький
Сам на троечке
Едет лапушка ▶

По проселочкам
Я в пирушке была
Там милого ждала
Я не мед пила, сладку водочку
Сладку водочку да наливочку
Я пила молода из полуведра
Эх, ох, эх, ох! Не лед трещит
Не комар нищит
Это кум до кумы судака тащит
Эх, ох, ох, эх кумушка голубушка
Свари, кума, судака, чтобы юшка была
Эх, ох, эх, эх ушечка, да с петрушечкой
Ах поцелуй меня кума-душечка.

12 Я вас любил

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим,
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим!

13 Очи черные

Очи черные, очи страстные
Очи жгучие и прекрасные
Как люблю я вас
Как боюсь я вас
Знать увидел вас я не в добрый час.
Скатерть белая, залита вином
Все гусары спят беспробудным сном
Лишь один не спит, пьет шампанское
За очи чёрные, за цыганские

Не видал бы вас, не страдал бы так
Я бы прожил жизнь улыбаясь
Вы стубили меня очи чёрные
Унесли на век моё счастье

Очи чёрные, очи страстные
Очи чёрные, очи страстные
Как люблю я вас
Как боюсь я вас
Знать увидел вас я не в добрый час

Очи чёрные
Жгучи пламенем
И манят меня в страны дальние,
Где царит любовь,
Где царит покой,
Где страдания нет,
Где вражды запрет

Очи чёрные, очи страстные
Очи жгучие и прекрасные
Как люблю я вас
Как боюсь я вас
Знать увидел вас
Я в не в добрый час

14 Гори, гори, моя звезда

Гори, гори, моя звезда,
Гори, звезда приветная!
Ты у меня одна завстная,
Других не будет никогда.

Звезда надежды благодатная,
Звезда любви волшебных дней,
Ты будешь вечно незакатная
В душе тоскующей моей!

Твоих лучей небесной силою
Вся жизнь моя озарена.
Умру ли я — ты над могилою
Гори, гори, моя звезда!
(1868)

15 Песня ямщика

Ой опять не видать прежней красной доли
Я душой сам не свой, сохну как в неволе.
А бывал, я удал с ухарской тройкой
Понесусь и залюсь, песенкою бойкой
Не кнутом поведём, только рукавицей
И по пням, по холмам
Мчат лошадки птицей.

Не с тоской, не с нуждой, молодец не знался,
Попивал, да гулял, вот и догулялся.

Уж дугу не могу перегнуть как надо
Вожли врось, ну хоть брось
Экая досада
Ночью и днём
Об одном только помышляю
Всё по ней, по моей лапушке страдаю.
Всё по ней, по моей лапушке страдаю.
Всё по ней, по моей лапушке страдаю.

16 Эй, ухнем!

Привет: Эй, ухнем! Эй, ухнем!
Еще разик, еще раз!

Разовьем мы березу,
Разовьем мы кудряву!
Ай-да да ай-да,
Ай-да да ай-да
Разовьем мы кудряву.

Привет

Мы по бережку идём
Песню солнышку поём!
Ай-да да ай-да
Ай-да да ай-да
Песню солнышку поём!

Привет

Эх ты, Волга, мать-река
Широка и глубока
Ай-да да ай-да
Ай-да да ай-да
Широка и глубока

Привет

17 Дорогой длинною...

Ехали на тройке с бубенцами
А в дали мелькали огоньки
Как бы мне соколики, да с вами
Душу бы развеять от тоски.

Дорогой длинною, да ночью лунною
Да с песней той, что в даль летит звеня
И с той старинною, с той семиструною
Что по ночам так мучала меня.

Так выходит пели мы задаром
А напрасно ночь за ночью жгли
Если мы покончили со старым,
Так и ночи эти отошли.

Дорогой длинною, да ночью лунною
Да с песней той, что в даль летит звеня
И с той старинною, с той семиструною
Что по ночам так мучала меня.

18 Слушайте, если хотите...

Слушайте, если хотите,
Песню я вам спою
И в звуках песни этой
Открою всю душу свою.

Мне так отрадно с вами
Носиться над волнами,
Что в безвозвратную даль
Умчаться мне было б не жаль.

И этой тихой ночью,
Когда кругом все спит,
Не дремлет мое сердце,
Оно сильней стучит.

В душе же так тревожно,
Боюсь, что невозможно
Еще когда-нибудь
Мне эту ночь вернуть.

19 Нет не тебя...

Нет не тебя так пылко я люблю
Не для меня красы твоей блеск
Люблю в тебе я прошлое страдание
И молодость и молодость погибшую мою

Когда порой я на тебя смотрю
В твои глаза вникая долгим взором
Таинственным я занят разговором
Но не с тобой я сердцем говорю

Нет не тебя так пылко я люблю
Не для меня красы твоей блеск
Люблю в тебе я прошлое страдание
И молодость и молодость погибшую мою

Я говорю с подругой юных дней
В твоих чертах ищу черты другие

В живых устах уста давно немые
В глазах огонь угаснувших очей
В глазах огонь угаснувших очей
Люблю в тебе я прошлое страдание
И молодость и молодость погибшую мою

20 Вечерний звон

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он!

О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом.

И как я, с ним навек простясь,
Там слушал звон в последний раз!

И многих нет теперь в живых,
Тогда веселых, молодых!

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он!

1 Coachman, do not speed

How sad is the scene all around,
How dismal and gloomy my road,
The past seems to me but a dream
Which torments my poor aching soul.
Oh, coachman, do not speed the horses,
I've nowhere to rush anymore,
There's no one left to love from me,
Oh, coachman, do not speed the horses.

2 Strains of a waltz

Strains of a waltz I do remember,
Once in the springtime, late at night,
An unknown voice was sweetly singing
And songs of beauty filled the skies,
Strains of that waltz, languid and lovely,
Oh, yes, that lovely waltz...
Now winter's here and snow has covered
The same old pines in evening's mist,
And storms are raging 'neath my window,
But strains of waltzes do not ring...
Where is that waltz, sweet and old-fashioned?
Where is that lovely waltz?...

3 My love lives in a tower

My love lives in a tower
Up high and far from view
And no one can approach it
Or find the beauty's room.
I know, there is a sentry
Who's posted at her door,
But none will hide the beauty
From this lad anymore!
Just give to me a cover
Of deepest, darkest night,

Just give to me a troika
With horses that will fly!...

4 The street

Once, as I'm walking back home by myself,
My old street seems strange and foreign to me
Right side, left side, where are you now?
Avenue, avenue, you're drunk tonight!
And now those gaslights are suddenly dim...
And they won't stand still for a moment for me
They keep on swaying around to and fro...
Hey, I can see, you're all drunk, my dear lords!

5 Two guitars

Two guitars behind the wall
Plaintively were ringing...
Childhood's long remembered song...
Is it you, my dearest?!...
Hey, once, once again, many, many times again,
Hey, once, once again, many, many times again!
Why, oh, why, from your deep eyes
I see teardrops falling?...
Oh, it's nothing, do not mind,
Just an old love's parting...
Hey, once,...

6 I dreamt of a garden in bridal attire

I dreamt of a garden in bridal attire,
There, in the garden we were, you and I...
Stars in the sky... stars in the sea...
Stars in my heart, yes, my heart...
Whispering leaves, or the wind softly blowing,
Tenderly, my eager soul would embrace...
Fathomless eyes... lips that are silent...
Darling, my sweet... I'm in love!

7 Song of the Peddler

Oh, my chest is full and heavy
It has silks and rich brocade;
Darling maiden, please take pity
On the shoulders of this lad!
Now, at last, the night has fallen,
And the merchant spreads his wares...
There, she comes! the one he longed for,
He will bargain 'till the end!...
Darkest night, please keep our secret,
Golden wheat, rise up again...
Only you know that my darling
Only took a ring from me!

8 Bright is the night

Bright's the night, and the moon
Softly shines on the waves,
And the blue river flows in a silvery haze.
In the wood, dark and still,
In the emerald leaves,
There is silence where songs
Of the nightingale ring.
Dearest one, sweetest one, I'm as ever in love,
And tonight, by the moon, I am thinking of you.
And tonight, by the moon, in a land far away,
Dearest one, sweetest one, reminisce about me!

9 Kalinka

Under the pine tree, under the green one,
Come, and lay me down to sleep...
Kalinka, Kalinka, Kalinka of mine,
In the garden you bloom, lovely berry of mine!
Dearest pine tree, evergreen and handsome,
Do not rustle above my head...
Ay, liuly, liuly, ay, liuly, liuly,
Do not rustle above my head!

Fairest beauty, tender maiden,
Come, and fall in love with me!
Kalinka, Kalinka,...

10 I met you

I met you and the past, forgotten,
In my cold heart again awoke...
And I recalled the golden moments,
And my heart felt such warmth again...
It's not just memories, recalling,
It's life that speaks to me once more...
In you, again, the same enchantment
And love, as ever in my heart!

11 Down the Peterskaya road

Hey! Down the Peterskoy,
Down Tverskoy, Yamskoy, oh, and
Down Tverskoy, Yamskoy, and
With a ringing bell, oh!
Here comes Vanushka, on a troika riding, hey,
Rides the darling laddie,
Down the country roads, hey, hey!...
We were at a merry feast,
What a gathering! oh,
We did not drink mead, but sweet vodka!
hey, hey!...

12 I loved you

I loved you so, that love, perhaps an ember,
Has not burned out completely in my soul...
But let it not alarm you in the slightest,
I do not wish to trouble you at all.
I loved you so, loved hopelessly, in silence,
By shyness and by jealousy tormented...
I loved you tenderly, and so sincerely,
As God should grant you in another's love!

13 Dark eyes

Deepest, darkest eyes, eyes of hot desire,
Eyes with passion's flame and of beauty rare,
I do love you so, but I fear you so,
Seems I met your gaze on a fateful day!
The white tablecloth is all soaked with wine,
The Hussars all sleep in a slumber deep,
But one does not sleep,
He still drinks champagne
To the deep dark eyes of a Gypsy girl.
Had we never met, I'd not suffer so,
I'd have lived my life smiling joyously,
You've destroyed my soul,
Dark and lovely eyes,
Carried off forever my happiness!
Deepest, darkest eyes,...

14 Shine on, O star of mine

Shine on, shine on, O, star of mine,
A star of love, a friendly star,
You are the only one I wish upon,
No other ever will be mine!
O, star of love, enchanting, magic star,
A star of happy, better days,
You will, alone, remain unchangeable
Within my lonely, tortured soul...

15 Song of the coachman

Shall I not see again carefree days of leisure?
My poor soul's not my own, pines as if in bondage...
Once I was brave and bold, with my dashing troika
I would fly as my song through the air went ringing!
Now I can't hold the reigns, cannot bend a horseshoe,
Night and day, all my thoughts are for my love only!

16 Song of the Volga Boatmen

Hey, hey, pull! hey, hey, pull!
Pull once more, and then pull once again!
Hey, hey, pull! hey, hey, pull!
We will decorate the green birch tree,
We will decorate her curly leaves,
Hey-da, da, hey-da, hey-da, da, hey-da,
We will decorate her curls!
Volga-mother river, flow!
You are deep and you are wide,
Hey-da, da, hey-da, hey-da, da, hey-da,
You are deep and you are wide!...

17 Down the long road

Riding in the troika, bells were ringing,
Distant lights passed quickly in the mist,
Oh, if only I could then be with you,
I could clear my soul of misery...
To ride so long and far under a moonlit night,
And sing a song that rings and flies away,
A longing old and dear, a seven-stringed guitar
That would torment me softly in the night...

18 Listen to me

Listen to me, if you wish it,
I'll sing a song for you,
And in that song I'll open
All of my soul to you...
It is so pleasant gliding
Over the waves together
Into the boundless sky without a care I'd fly
This night, so full of moonlight,
When all is sleeping still,
My own heart will not slumber, ►

Its fire burns stronger still...
My soul is so uneasy
Fearing that all the pleasure
Of this enchanted night
Never will come again...

19 No, it's not you

No, it's not you I love with sweet desire,
No, not for me your beauty shines in splendour,
I love in you the past of grief and sorrow
And my sweet youth, yes, my sweet youth, that
perished long ago.
From time to time, as I look at you,
Into your eyes gazing so long and deeply,
Mysteriously making conversation,
But not with you, I'm speaking with your heart...

20 Evening bells

The evening bells, the evening chimes,
How many thoughts you bring to mind!
My young days in my native land,
Where I have loved, where my home stands,
Where I forever said "good-bye",
And heard the bells just one last time...
The valley winds will take my song,
Another singer, then, will come...
And in the valley he, not I,
Will hear the bells, and sing their rhyme...

Translation by Ludmila Selinsky
LEISURETIME PRODUCTIONS INC., New York

1 Kutscher, treib die Pferde nicht zur Eile an

Kutscher, treib die Pferde nicht zur Eile an
Ich bin von Traurigkeit umgeben
Alles ist Verdruß und Trostlosigkeit.

Kutscher, treib die Pferde nicht zur Eile an
Kein Ziel wartet meiner
Keine Liebe wartet meiner.

Kutscher, mein Herz fließt mit Tränen über,
Alles war nur Lug und Trug
Lebt wohl Träume, lebt wohl Leidenschaft.

Nun denn Kutscher, treib deine Pferde zur Eile an
Wozu das Klagen
Ich werd von neuem singen und lieben
und mein Schmerz wird wie ein Echo im Vergessen
verhallen.

2 Ich denk an einen Walzer...

Ich denk an einen leichten Walzer
Spiegelbild einer Frühlingsnacht
Sein Klang erfüllte die Luft
Ich hörte das Rauschen meines Blutes.

Ich denk an einen leichten Walzer...
und in meinem Herzen das gleiche Erbeben
Doch heute ist es Winter
und ich höre dein Lied nicht mehr

3 Meine Vielgeliebte wohnt in einem Gemach

Meine Vielgeliebte wohnt in ihrem Gemach,
In einem Gemach, zu dem niemand Zutritt hat.
Ein Wächter steht vor der Türe zu meiner Geliebten
Doch könnte niemand einem mutigen Jungen
den Weg verwehren.

Ich werde das Gemach meiner Vielgeliebten
betreten
und mich ihr vor die Füße werfen.
Falls die Nacht dunkler ist
Falls die Kutsche schneller ist.

4 Die Straße

Als ich eines Tages nach Haus zurückkehre
Was glaubt ihr, was ich seh, eine unbekannte Straße.
Wo ist links und wo ist rechts
O, Straße, meine Straße
Du bist ja betrunken...

Selbst die Straßenlampen werfen ein seltsames
Licht.

Sie sind nicht still
Mal stehn sie links, mals stehn sie rechts.
He, ihr Herren, ihr seid alle völlig betrunken.
Wo ist links und wo ist rechts
O, Straße, meine Straße
Du bist ja betrunken...

Sag Mond, wieso denn diese Fratze, diese
verkniffenen Augen?
Wieso starrst du mich so an?
Aha, hast wohl ein Glas zuviel getrunken!
Schämst du dich denn nicht?
In deinem Alter, so uralt.
Wo ist links und wo ist rechts?
Oh, Straße, meine Straße
Du bist ja betrunken...

5 Zwei Gitarren

Zwei Gitarren seufzen ihre Klage.
Ist es wohl das alte Lied meiner Kindheit?
Noch einmal, noch einmal, singt noch viele,
viele Male...

Wieso stehn mir Tränen in den Augen?
Ach, es ist nichts
Es ist nur die Erinnerung an meine Geliebte.
Noch einmal, noch einmal, singt noch viele,
viele Male...

Siebensaltige Gitarre, sprich zu mir
Meine Seele ist von dir erfüllt
Die Nacht ist voll des Mondscheins.

Noch einmal, noch einmal, singt noch viele,
viele Male...

6 Ich träumte von einem Blumengarten

Ich träumte von einem Blumengarten
in dem wir beide weilten
der Himmel voller Sterne, das Meer voller Sterne
das Herz voller Sterne.

Ich träumte von jener lauen Nacht
durchwagt von Wonne und Licht
in der sich unsere Blicke trafen, doch unsere Lippen
blieben stumm
der Himmel voller Sterne, das Meer voller Sterne
mein Herz voller Sterne.

7 Hausierer

Oh, mein Kasten ist vollgestopft mit schöner,
reicher Seide...
Wart auf mich, Schöne, bei Einbruch der
Dunkelheit
dort unten in den Roggenfeldern...
Nur die tiefe Nacht wird Zeugin unserer Liebe sein.
Richtet euch wieder auf, ihr Roggenfelder
und hütet streng unser Geheimnis.

8 Die Nacht erzittert vor Klarheit

Die Nacht erzittert vor Klarheit
Der Mond berührt leicht dein Gesicht, Erinnerung
eines flüchtigen Augenblickes
O, meine Vielgeliebte, in der weiten Ferne, vergiß
mich nicht.

Die Nacht erzittert vor Klarheit
Die Blumen leuchten lichtumflutet in der Farbe
deiner Augen
und meine Gedanken sind närrisch wie deine
Sommer.

Die Nacht erzittert vor Klarheit.
Ich fliege dir entgegen, dein Name brennt auf
meinen Lippen
um dir den reichen Schatz meiner Tränen
darzubringen.

9 Kalinka

Kalinka, Kalinka, meine Kalinka.
Malinka, Malinka, meine zärtliche Malinka.

Ah, legt mich unter die grüne Kiefer
zum Schlafe hin
Liouli, Liouli, Liouli
zum Schlaf.

Kalinka, Kalinka, meine Kalinka.
Malinka, Malinka, meine zärtliche Malinka.

Ah, schönes Kind, so lieb mich doch
Liouli, Liouli, Liouli
So lieb mich doch.

Kalinka, Kalinka, meine Kalinka.
Malinka, Malinka, meine zärtliche Malinka.

10 Ich traf dich

Ich traf dich
und die Vergangenheit erwachte in meinem Herzen.

Ich traf dich
und dein lieblich duftendes Frühlingslied
bewegte meine letzten Herbsttage

Ich traf dich
und in mir fing es an zu singen
zu singen über die große Freude dich zu lieben.

11 Pitersk

Eine Kutsche gleitet durch Pitersk
Ich erwarte meine Geliebte
Ich höre Lärm, der Schnee knirscht...
Der Pate bringt einen großen Zander
Damit die Frau eine gute Suppe bereite.

12 Ich liebte euch

Ich liebte euch mit hoffnungsloser Liebe
Das Herz versteinert von Leidenschaft und
Zärtlichkeit.
Die Zeit hat meine Erinnerung nicht geheilt
Und ich verweile stumm im Schatten meiner
Traurigkeit.

13 Schwarze Augen

Schwarze Augen
Augen voller Leidenschaft
Glühende Augen
Wunderbare Augen
Wie lieb ich euch
Wie fürcht ich euch
Ich traf euch zur falschen Stunde.

Das Tischtuch ist weiß
Der Wein fließt in Strömen
Die Husare sind tief in Schlaf versunken.
Nur einer nicht,
Er trinkt, er trinkt Champagner
Er trinkt auf die schwarzen Augen, auf seine
Zigeunergeliebte.

Oh, hätt ich euch doch nie getroffen,
Es wäre mir viel Leid erspart geblieben.
Mein Leben flöße fröhlich, friedlich und sorglos
dahin.

Doch ihr seid da, ihr schwarzen Augen
Quell meines Verlustes, meiner Hoffnungslosigkeit.

Schwarze Augen
Augen voller Leidenschaft
Glühende Augen
Wunderbare Augen
Wie lieb ich euch
Wie fürcht ich euch
Ich traf euch zur falschen Stunde.

Ihr lockt mit fernen Ufern
Mit Ufern, an denen Amor herrscht
Mit Ufern, wo Friede herrscht
dort
wo man weder Leid noch Kriege kennt

Schwarze Augen
Augen voller Leidenschaft
Glühende Augen
Wunderbare Augen
Wie lieb ich euch
Wie fürcht ich euch
Ich traf euch zur falschen Stunde.

14 Leuchte, leuchte mein Stern

Leuchte, leuchte mein Stern
Mein einziger Stern
Mein Hoffungsstern
Mein Zauberstern
Du wirst für immer in meinem traurigen Herzen
ruhn.

Leuchte, leuchte mein Stern
Mein ewiger Stern
Stern meiner Liebe
Du erhellst mein Leben
und wenn ich sterbe
wirst du auf mein Grab leuchten
O, mein Stern, du wirst auf ewig leuchten.

15 Das lied des Kutschers

Wohin bist du verschwunden, mein fröhliches
Geschick
Mein Herz ist nicht mehr was es war
Es ist ganz stumpf vor Kummer.

Und trotzdem, denk zurück, wie mutig ich als
Junger war.
Meine Kutsche fuhr ohne Knute, in Windeseile
Die Pferde flogen dahin wie Vögel
Durch Wälder, über Hügel und Felder.

Ich kannte weder Not, noch Müdigkeit, noch
Trauer.
Ich trank, lebte in vollen Zügen
Und heute vermögen meine Hände nich einmal den
Stock zu halten.

Wohin bist du verschwunden, mein fröhliches
Geschick
Wohin bist du verschwunden, mein Leben
Mein Gott, welch ein Verdruß.

16 Die Wolgaschiffer

– Hau ruck! Hau ruck!
So ziehen wir das Boot
So ziehen wir's.

– Hau ruck! Hau ruck!
Die Sonne strahlt
Wir singen ihr unser Lied.

– Hau ruck! Hau ruck!
Wie breit du bist, wie tief du bist
Mutter Wolga.

17 Entlang des Weges

Die Kutsche entführte uns in die Nacht
Wir durchquerten die stille schneebedeckte Ebene
Meine Seele schlummerte in tiefer Traurigkeit
Gefangen in deiner süßen Zauberei.

Wir sangen bis zum Morgengrauen
Erweckten eine lang vergessene Vergangenheit
Wir sangen zur Gitarre mit ihren zitternden Saiten
von alter Liebe, ohne uns zu vergessen.

18 Hört her, wenn ihr es wollt

Hört her, wenn ihr es wollt
Ich singe euch mein Lied
von meiner in Leidenschaft entbrannten Seele.

Welch Glück, mit dir zu sein, dahingetragen vom
Fluß der Zeit
dorthin, dem ewigen Frühling entgegen.
dorthin, fernem Ufern entgegen
von wo niemand wiederkehrt.

In jener vom Schlaf betäubten Nacht
schläft alles
nur mein Herz hält Wache
und schlägt stärker.

Meine Seele ist bewegt
und Angst befällt mich
daß diese pochende Nacht
unsere letzte Stunde ist.

19 Nein, du bist es nicht...

Nein, du bist es nicht, die ich so glühend liebe
Nicht deinen Schmuck, noch deine Schönheit.
In dir find ich meinen Schmerz und
Unsere verflossene Jugend wieder.

Nein, du bist es nicht, zu der ich spreche
Wenn ich mein Auge lange auf dir ruhen lasse
Seh ich die Freundin meiner Jugendjahre
Ihre lieblichen Zügen, ihren unschuldigen Blick.
Nein, du bist es nicht, die ich so...

20 Abendglocken

Abendglocken, bei eurem Klang
zerspringen Erinnerungen
meine Jugend, mein Liebling, mein Sommer.

Abendglocken, bei eurem Klang
hör ich die fröhlich Lachen, die von uns gingen
hör ich den letzten meiner Abschiedstage.

Abendglocken, bei eurem Klang,
erinnere ich mich glücklicher und bestürzender
Stunden.

1 Cocher, ne presse pas les chevaux

Cocher, ne presse pas les chevaux
Tout est tristesse autour de moi
Tout est ennui, absence de joie.

Cocher, ne presse pas les chevaux
Je n'ai plus où aller
Je n'ai plus qui aimer.

Cocher, mon cœur est lourd de sanglots
Tout n'a été que mensonge et dérision
Adieu rêves, adieu passions.

Allons cocher, lance tes chevaux
A quoi bon se lamenter
Je vais à nouveau aimer et chanter la vie
et ma douleur comme un écho se perdra dans l'oubli.

2 Je me souviens d'une valse...

Je me souviens d'une valse légère...
Mirage d'une nuit de printemps.
Sa voix emplissait l'air
J'entendais battre mon sang.

Je me souviens d'une valse légère...
Et dans mon cœur les mêmes frémissements.
Mais aujourd'hui c'est l'hiver
et je n'entends plus ton chant.

3 Ma bien-aimée vit dans un terem

Ma Bien-Aimée vit dans un terem
dans un terem, où il n'y a d'accès pour personne.
Un vigile garde l'entrée de ma Bien-Aimée.
Mais personne ne pourra barrer
le chemin à un brave garçon.

J'entrerai dans le terem de ma Bien-Aimée
et me jetterai à ses pieds.

Pourvu que la nuit soit plus noire,
Pourvu que la troika soit plus rapide.

4 La rue

Je rentre un jour chez moi
Et qu'est-ce que je vois, une rue insolite.
Où est la gauche, où est la droite
Oh! Rue, ma rue,
Mais tu es ivre...

Même les reverbères ont un éclairage bizarre
Ils ne tiennent pas en place
Ils vont tantôt à gauche, tantôt à droite.
Eh! Messieurs, vous êtes tous complètement ivres!
Où est la gauche, où est la droite
Oh! Rue, ma rue,
Mais tu es ivre...

Lune, pourquoi cette grimace, ces yeux plissés?
Pourquoi me regardes-tu ainsi?
Ah! Tu as bu un verre de trop?
Tu n'as donc pas honte,
à ton âge, toi si vieille!
Où est la gauche, où est la droite,
Oh! Rue, ma rue,
Mais tu es ivre...

5 Deux guitares

Deux guitares pleurent leur plainte
Est-ce bien le refrain de mon enfance

Encore, encore une fois, chantez encore beaucoup,
beaucoup de fois...

Pourquoi ces larmes dans mes yeux
Oh, ce n'est rien,
c'est le souvenir de mon amour

Encore, encore une fois, chantez encore beaucoup,
beaucoup de fois...

Guitare aux sept cordes, parles-moi
Toute mon âme est pleine de toi
Toute la nuit est pleine de la lune

Encore, encore une fois, chantez encore beaucoup,
beaucoup de fois...

6 J'ai rêvé d'un jardin en fleurs

J'ai rêvé d'un jardin en fleurs
où nous étions tous les deux
les étoiles plein le ciel, les étoiles plein l'océan,
les étoiles plein le cœur.

J'ai rêvé de cette nuit légère,
inondée de joie et de lumière,
où nos regards se touchaient et nos lèvres se
tassaient,
les étoiles plein le ciel, les étoiles plein l'océan,
les étoiles plein mon cœur.

7 Colporteurs

Oh! Ma caisse est pleine de beaux et riches tissus de
soie...

Attends-moi, ma belle, à la nuit tombante
dans les champs de seigle, là-bas...

Seule la nuit profonde sera témoin de notre amour.

Redressez-vous, champs de seigle
et gardez pieusement notre secret.

8 La nuit tremble de clarté

La nuit tremble de clarté
La lune effleure ton visage, souvenir d'un instant
passé.

O ma bien-aimée, partie si loin, ne m'oublie pas.

La nuit tremble de clarté.
Les fleurs baignées de lumière ont la couleur de tes
yeux
et mes pensées ont la folie de tes étés.

La nuit tremble de clarté.
Je m'envole vers toi, avec sur mes lèvres ton nom
brûlant
pour t'offrir le profond trésor de mes larmes.

9 Kalinka

Kalinka, Kalinka, ma Kalinka.
Malinka, Malinka, ma tendre Malinka.

Ah! Couchez-moi sous le pin vert
pour que je dorme
Liouli, Liouli, Liouli,
pour que je dorme.

Kalinka, Kalinka, ma Kalinka.
Malinka, Malinka, ma tendre Malinka.

Ah! Belle enfant, aimes-moi donc
Liouli, Liouli, Liouli,
Aimes-moi donc!

Kalinka, Kalinka, ma Kalinka.
Malinka, Malinka, ma tendre Malinka.

10 Je t'ai rencontré

Je t'ai rencontré
et tout le passé a ressuscité dans mon cœur usé.

Je t'ai rencontré
et ton chant parfumé de printemps
est venu bousculer les derniers jours d'automne.

Je t'ai rencontré
et tout en moi s'est mis à chanter
à chanter la grande joie de t'aimer.

11 Le long de Piteresk

Une troïka glisse tout le long de Piteresk
J'attends mon Bien-Aimé.

J'entends des bruits, la neige craque...

C'est le parrain qui apporte un gros sandre
pour que la femme prépare une bonne soupe.

12 Je vous aimais

Je vous aimais d'un amour sans espoir
Le cœur pétri de passion et de tendresse
Le temps n'a pas cicatrisé ma mémoire
Et je demeure silencieux dans l'ombre de ma
tristesse.

13 Yeux noirs

Yeux noirs
Yeux de passion
Yeux de braise
Yeux superbes
Comme je vous aime
Comme je vous crains
Je vous ai rencontrés au mauvais moment.

La nappe est blanche.
Le vin coule à flots.
Les hussards dorment d'un sommeil profond.
Un seul ne dort pas.
Il boit, il boit du champagne,
Il boit pour les yeux noirs, pour son amour tzigane.

Ah! si je ne vous avais pas rencontrés
Je ne connaîtrais pas tant de souffrance.
Ma vie s'écoulerait dans la joie, la paix,
l'insouciance.

Mais vous êtes là, yeux noirs,
cause de ma perte, cause de mon désespoir.

Yeux noirs
Yeux de passion
Yeux de braise
Yeux superbes
Comme je vous aime
Comme je vous crains
Je vous ai rencontrés au mauvais moment.

Vous m'invitez vers des rivages lointains
Vers des rivages où règne l'Amour
Vers des rivages où règne la Paix
là-bas,
où l'on ignore souffrance et combat.

Yeux noirs
Yeux de passion
Yeux de braise
Yeux superbes
Comme je vous aime
Comme je vous crains
Je vous ai rencontrés à un mauvais moment.

14 Brille, brille mon étoile

Brille, Brille mon étoile
Mon unique étoile
Mon étoile d'espoir
Mon étoile enchantresse
Tu resteras à jamais dans mon cœur de tristesse. ▶

Brille, Brille mon étoile
Mon étoile éternelle
Mon étoile d'amour.
Tu illumines ma vie
et lorsque je mourrai,
sur ma tombe
O mon étoile, tu brilleras, tu brilleras pour toujours.

15 Chanson du cocher

Où t'en es-tu allé, mon heureux destin
Mon cœur n'est plus le même
Il se dessèche de chagrin.
Et pourtant, souviens-toi, comme jeune j'étais
vaillant.
Ma troïka démarrait sans le knout, en un quart de
temps,
les chevaux s'envolaient comme des oiseaux
à travers forêts, collines et champs.
je ne connaissais ni besoin, ni fatigue, ni tristesse.
Je buvais, faisais la noce jusqu'à l'ivresse.
Et voilà que mes mains ne tiennent même plus la
dougla!
Où t'en es-tu allé, mon heureux destin
Où t'en es-tu allée ma vie,
Mon Dieu, quel dépit!

16 Les bateliers de la Volga

– Oh, hisse! Oh, hisse!
Tirons le bateau
Tirons-le.
– Oh, hisse! Oh, hisse!
Le soleil rayonne
Chantons lui notre chanson.

– Oh, hisse! Oh, hisse!
Que tu es large, que tu es profonde
Notre Mère La Volga!

17 Tout au long du chemin

La troïka nous emportait tout au long de la nuit
Nous glissions dans la plaine silencieuse de neige
Mon âme sombrait dans une profonde mélancolie
enchaînée par tes doux sortilèges.
Nous chantions jusqu'à l'aube naissante
Ressuscitant un lointain passé
Nous chantions sur notre guitare aux cordes
frémisantes
les vieilles romances, sans nous oubliées.

18 Ecoutez si vous le voulez

Ecoutez si vous le voulez
Je vais vous chanter la chanson
de mon âme brûlante de passion.
Quelle joie d'être avec toi, porté par les flots du
temps
là-bas, vers d'éternels printemps,
là-bas, vers des rivages lointains
d'où jamais l'on ne revient.
Dans cette nuit engourdie par le sommeil,
tout dort,
mais mon cœur est en éveil
Il bat plus fort.
Mon âme s'agite
et j'ai peur
que cette nuit qui palpite
ne soit notre dernière heure.

19 Non, ce n'est pas toi...

Non, ce n'est pas toi que j'aime ardemment,
Ni ta parure, ni ta beauté.
C'est en toi le souvenir de ma souffrance,
C'est notre jeunesse écoutée.
Non, ce n'est pas à toi que je parle,
quand longuement je te contemple.
C'est à la compagne de mes jeunes années,
C'est à ses traits charmants, à son regard innocent.
Non, ce n'est pas toi que j'aime...

20 Cloches du soir

Cloches du soir, quand vous carillonnez
que de souvenirs volent en éclats,
ma jeunesse, mes amours, mes étés.
Cloches du soir, quand vous carillonnez
j'entends les rires joyeux de ceux qui ne sont plus,
j'entends le dernier jour de mes adieux.
Cloches du soir, quand vous carillonnez
que de souvenirs heureux retrouvés et confondus.
Traduction: Ludmila Lincy

- **A Chandos Digital Recording**
- **Recording Producer: Brian Couzens**
- **Sound Engineer: Trygg Tryggvason**
- **Editor: Peter Newble**
- **Recorded at The Maltings, Snape on 8-9 September 1989**
- **Front Cover Photograph by Fritz Curzon**
- **Sleeve Design: Jane Embley • Art Direction: Vicky Langdale**

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Chandos

RUSSIAN NOSTALGIA

CHAN 8812

NIKITA STOROJEV bass
DAVID ASHKENAZY piano
Songs arranged by David Ashkenazy



- | | |
|--|--|
| <p>1 Ямщик, не гони лошадей [2:09]
<i>Coachman, do not speed</i></p> <p>2 Я помню вальса звук прелестный... [4:03]
N. LISTOV
<i>Strains of a waltz</i></p> <p>3 Живёт моя отрада [4:36]
S. RISKIN
<i>My love lives in a tower</i></p> <p>4 Улица, улица... [2:53]
A. DUBYK
<i>The street</i></p> <p>5 Две гитары [3:35]
A. GRIGORIEV
<i>Two guitars</i></p> <p>6 Снился мне сад... [2:40]
<i>I dreamt of a garden in bridal attire</i></p> <p>7 Коробейники [4:07]
N. NEKRASOV
<i>Song of the peddler</i></p> <p>8 Ночь светла [2:43]
Y. PRIGOZHISKY, M. YAZIKOV
<i>Bright is the night</i></p> <p>9 Калинка [3:40]
<i>Kalinka</i></p> <p>10 Я встретил вас... [2:34]
<i>I met you</i></p> | <p>11 Вдоль по Питерской [3:47]
<i>Down the Peterskaya road</i></p> <p>12 Я вас любил [3:47]
SHEREMETIEV, A. PUSHKIN
<i>I loved you</i></p> <p>13 Очи черные [3:47]
E. GREBENKA
<i>Dark eyes</i></p> <p>14 Гори, гори, моя звезда [2:34]
P. BULANOV, V. CHUEVSKY
<i>Shine on, O star of mine</i></p> <p>15 Песня ямщика [2:51]
A. GURILEV
<i>Song of the coachman</i></p> <p>16 Эй, ухнем! [4:59]
<i>Song of the Volga boatmen</i></p> <p>17 Дорогой длинною... [4:10]
K. PODREVSKY, B. FOMIN
<i>Down the long road</i></p> <p>18 Слушайте, если хотите... [2:57]
<i>Listen to me</i></p> <p>19 Нет не тебя... [3:02]
U. LERMONTOV
<i>No, it's not you</i></p> <p>20 Вечерний звон [3:19]
N. KOZLOV, A. ALIABIEFF
<i>Evening bells</i></p> |
|--|--|

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.
 CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

DDD TT = 69:36